

Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor'	Ludwig Lazarus Zamenhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Zamen- hof, О Herze mein
	<i>tradukita</i> <i>Замятин</i>	<i>de</i> <i>tradukita</i> <i>Лисичник</i>	<i>Ида</i> <i>tradukita</i> <i>de</i> <i>Manfredo Ra-</i> <i>tislavo</i>
Но, mia kor', ne batu mal- trankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi faci- le, Но, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержатъ себя едва возможно, О, сердце, стой!	О сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержатъ тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!	О Herze mein, ich höre dich fast schlagen! Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn sein,2) Daß du am Ende mir willst gar verzagen, О Herze mein?
Но, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne ven- kos en decida hor'? Sufiĉe! Trank- viliĝu de l' batado, Но, mia kor'!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волненье... О сердце бедное, оно победы ждёт!	О Herze mein, ich will es endlich wagen! Soll alle Müh' umsonst ge- wesen sein? Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen, О Herze mein!
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de *Замьятин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de *Ида Лисичник*.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. *Frei ins Deutsche* übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.